「Die Brücke 架け橋」第735号 令和６年４月１日発行（隔月刊）公益財団法人日独協会

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

Die Brücke 架け橋

日独協会機関誌

2024 4

表紙の言葉

今年の２月初旬にベルリンで撮った写真です。上段の左の写真は求人広告で、男（M）女（W）その他（D）ドイツ語できる方募集という言葉に、最近の多様性を受け入れる社会を感じました。上段右は、少しお高めの食料品売り場ですが、お味噌が売られていました。Bio と謳うのもドイツらしいなと思いました。中段の２枚は、新しい「ベルリン・ブランデンブルク空港」で撮影したものです。万国旗で鮮やかなベルリンの熊ちゃん（左）が外でお迎えして、中に入ると自動チェックイン機がずらりとありました（右）。ここでスマホに保存した搭乗券を使って、荷物のタグを自分でプリントアウトし、無人のカウンターで重さを量って預けるという、ちょっと前までのテーゲル空港では無かった形に感動しました。下段２枚は平和を願うベルリンを感じた場面です。左は、「平和」という言葉が何ヵ国語にもなって、ある学校の校舎の壁に掲げられていたポスターです。右は、2016 年に町の中心部のクリスマス市で起こったトラック暴走テロ事件の跡で、車両が広場に進入できないようにする太いポールがいくつもできて、それが目立っていたので撮りました。悲しい戦争やテロが無くなってほしいと思うのは、どの国の人でも同じなのではないでしょうか。

薮田京子（日独協会ドイツ語講師、ピアニスト）

Zum Titelbild

Die Bilder der Titelseite habe ich Anfang Februar diesen Jahres in Berlin gemacht. Links in der oberen Reihe kann man eine Stellenanzeige sehen, in der nach männlichen (M), weiblichen (W) und diversen (D) Mitarbeitern mit guten Deutschkenntnissen gesucht wird. Das hat mich gesellschaftliche Akzeptanz für Diversität wahrnehmen lassen. Das Bild oben rechts stammt aus einem etwas teureren Nahrungsmittelgeschäft, in dem Miso verkauft wird. Ich habe mir gedacht, dass das Bio-Label auch sehr deutsch ist. Die zwei Bilder in der mittleren Reihe wurden am neuen Flughafen Berlin Brandenburg aufgenommen. Draußen wird man von einem Berliner Bären begrüßt, der mit den Flaggen vieler Länder bedruckt ist. Im Inneren des Flughafens sind Self-Check-in-Automaten aufgereiht (Bild rechts). Mit der Bordkarte auf dem Handy kann man dann selbst den Gepäckaufkleber ausdrucken und an einem unbesetzten Schalter das Gepäck wiegen und aufgeben. Ich war beeindruckt von diesem System, das es am vorherigen Flughafen Tegel nicht gab. Die unteren zwei Bilder zeigen Orte, an denen ich den Friedenswunsch Berlins verspürt habe. Im linken Bild ist eine Schule zu sehen, an deren Wand ein Poster mit dem Wort „Frieden“ in mehreren Sprachen aufgehängt ist. Nach dem Terroranschlag mit einem Lastwagen im Jahre 2016 am Weihnachtsmarkt im Zentrum wurden dicke Pfeiler errichtet, die verhindern sollen, dass Fahrzeuge auf den Platz fahren. Diese sind auf dem rechten Bild zu sehen, welches ich aufgenommen habe, da sie sehr herausstechen. Ich glaube, der Wunsch, dass es keinen Krieg und Terrorismus mehr gibt, hat jeder Mensch, unabhängig seiner Herkunft.

Kyoko Yabuta (Deutschlehrerin bei der JDG, Pianistin)

目　次　　ページ／Seite　　INHALT

目次	ページ／Seite	INHALT
日独の友好と協力を深める 2024 年度への展望 東原 敏昭	1	**Aussichten für das Jahr 2024 zur Vertiefung der japanisch-deutschen Freundschaft und Zusammenarbeit** Toshiaki Higashihara
レポート：日独 MANGA コンクール 2023	2	**Bericht: Japanisch- Deutscher Manga-Wettbewerb 2023**
2 月の活動報告	3	**JDG-Aktivitäten im Februar**
文化の玉手箱：ジョルジョの青い空——リザ・テツナー生誕 130 周年に寄せて 田中 洋	4	**Die Kulturkiste :Giorgios blauer Himmel – Zum 150. Geburtstag von Lisa Tetzner** Hiroshi Tanaka
特別寄稿：ドキドキオンライン交流記 間嶋 剛	5	**Sonderbeitrag: Bericht zum geselligen Online-Austausch** Gou Majima
ドイツ連邦共和国建国 75 周年記念 特別企画	6	**Zum 75 Gründungsjubiläum der Bundesrepublik Deutschland　Vorstellung der Episoden**
ドイツ分断の思い出 ー 2 人の旧東独外交官との遭遇ー 八木 毅	7	**Erinnerungen an ein geteiltes Deutschland - Geschichten mit zwei ehemaligen ostdeutschen Diplomaten.** Takeshi Yagi
ベルリナー・ルフト：さようなら、ピットとパウレ！ キルステン・ホーアイゼル	8	**Berliner Luft: Tschüss Pit und Paule** Kirsten Hoheisel
ハロープログラム参加レポート	9	**Bericht: Hallo Deutschland**
ダヴィのコーナー かも？：日本の冬の寒さ ダヴィット・マイヤー	10	**Kolumne des Praktikanten: Winterkälte in Japan** David Meier
コラム：驚いてン Sie!? 鎌田 タベア	11	**Kolumne „Odoroiten Sie!?“** Tabea Kamada
ドイツ経済の動き 第 86 回 伊﨑 捷治	12	**Tendenz der deutschen Wirtschaft (86)** Shoji Isaki
お知らせ	13	**Mitteilungen**

日独の友好と協力を深める 2024年度への展望

Aussichten für das Jahr 2024 zur Vertiefung der japanisch-deutschen Freundschaft und Zusammenarbeit

東 原　敏 昭
（日独協会会長、
株式会社日立製作所
取締役会長 代表執行役）

Toshiaki Higashihara
(Präsident der JDG,
Director, Executive Chairman,
Representative Executive Officer
von Hitachi, Ltd.)

平素より日独協会の活動にご理解とご協力を賜り、厚く御礼申し上げます。

2024年度を迎えるにあたり、まずこの元日に石川県能登半島における地震によりお亡くなりになられた方々に謹んで哀悼の意を表するとともに、被災された皆様に心からお見舞い申し上げます。シュタンツェル独日協会連合会長をはじめ、ドイツ各地の独日協会からもお見舞いのメッセージを頂きましたこと、感謝申し上げます。

新型コロナウイルス感染の鎮静化とともに日常生活や経済活動の正常化が進む一方、長引くロシア・ウクライナ間の紛争や中東での対立激化により国際情勢は緊迫した状況にあります。このような中、日独関係は経済・安全保障の分野で緊密化するとともに、科学技術・文化交流においても活発化しています。両国間には50以上の姉妹都市関係や90以上の独日協会・日独協会が存在し、人と文化の交流が盛んです。

昨年夏には、フォン・ゲッツェ駐日ドイツ大使主催の「夏祭り」に各地の日独協会の若手会員をご招待いただきました。また、年末には日立製作所の「日立目白クラブ」で「クリスマスの集い」を開催し、大使ご夫妻をはじめとする100余名にご参加いただき大変盛況でした。その他にも、東京ベルリン友好都市提携30周年記念事業として「日独マンガコンクール展示会」を開催し、展示会・関連イベントには多くの方々にご来場いただきました。このように多くの交流の場を設けることができたことは、大変嬉しいことでした。

私は昨年10月に経団連ミッションでドイツを訪問し、ドイツ産業連盟の会長や政府関係者とお会いし意見交換しました。現在ドイツでは、インダストリー4.0と呼ばれる改革に続いて、環境問題への取り組みが第二のイノベーションの源泉となっています。 私はドイツと日本が連携し、気候変動や環境問題に対する国際社会への責任を明確にすることで、世界のルール作りを主導できると考えています。

このように日独関係は新しい段階に入っていると言えます。私たち日独協会はこれからも両国の交流促進に積極的に取り組んでいきたいと考えています。個人会員のみならず法人会員へのサービスの強化や、若い世代の将来に繋がるようなイベント、日独交流機会の提供にも更に努めて参ります。

最後になりましたが、新年度を始めるにあたり、会員の皆様はじめ、関係各位のご健勝を切にお祈り申し上げます。皆様と共に、当協会をより一層発展させて参りたいと存じます。引き続きよろしくお願いいたします。

Für Ihre anhaltende Unterstützung der Aktivitäten der Japanisch-Deutschen Gesellschaft möchte ich Ihnen herzlich danken.

Ich möchte den Betroffenen des Erdbebens auf der Noto-Halbinsel in der Präfektur Ishikawa am Neujahrstag 2024 mein aufrichtiges Beileid und meine tiefe Anteilnahme aussprechen.

Ich bedanke mich beim Präsidenten des Verbands Japanisch-Deutscher Gesellschaften, Herrn Stanzel, sowie den Deutsch-Japanischen Gesellschaften für ihre Beileidsbekundungen.

Mit dem Abklingen der Coronavirus-Infektionen normalisieren sich der Alltag und die wirtschaftlichen Aktivitäten, doch aufgrund des langwierigen Konfliktes zwischen Russland und der Ukraine und der sich verschärfenden Konfrontation im Nahen Osten ist die internationale Situation angespannt. Die Beziehungen zwischen Japan und Deutschland erfahren währenddessen in den Bereichen Wirtschaft und Sicherheit sowie wissenschaftlichem, technologischen und kulturellem Austausch Festigung. Zusammen gibt es in beiden Ländern über 50 Städtepartnerschaften und über 90 Japanisch-Deutsche und Deutsch-Japanische Gesellschaften und es gibt regen Austausch von Menschen und Kultur.

Im Sommer des vergangenen Jahres wurden Jugendmitglieder aller Japanisch-Deutscher Gesellschaften zu einem Sommerfest eingeladen, welches vom deutschen Botschafter in Japan, Herrn Dr. von Goetze, ausgerichtet wurde. Weiterhin fand Ende des Jahres im Hitachi Mejiro Club der Hitachi Gruppe die Weihnachtsfeier statt, zu der neben dem Botschafter und seiner Frau mehr als 100 Gäste erschienen und eine lebhafte Feier ermöglichten. Außerdem wurde anlässlich des 30. Jubiläums der Städtepartnerschaft zwischen Tokyo und Berlin die Ausstellung des Japanisch-Deutschen Manga Wettbewerbs abgehalten, die ebenfalls viele Menschen besuchten. Ich bin sehr erfreut, dass es möglich war, diese zahlreichen Austauschmöglichkeiten anzubieten.

Ich habe im Oktober letzten Jahres im Zuge der Keidanren-Mission Deutschland besucht, und mich mit dem Präsidenten des Bundesverbandes der Deutschen Industrie sowie Persönlichkeiten aus der Politik getroffen, um Meinungen auszutauschen. Anschließend an die Industrie 4.0 genannte industrielle Revolution, ist es nun das Angehen der Umweltprobleme, welches die zweite Quelle für Innovationen in Deutschland darstellt. Ich glaube, dass Deutschland und Japan in Kooperation die Schaffung von weltweiten Regeln anführen können, indem sie Verantwortungen der internationalen Gemeinschaft in Bezug auf den Klimawandel und Umweltfragen klären.

Man kann also sagen, die Beziehung zwischen Japan und Deutschland erreichen eine neue Stufe. Die Japanisch-Deutsche Gesellschaft wird sich auch weiterhin aktiv für die Förderung des Austausches zwischen den beiden Länder einsetzen. Nicht nur unsere Angebote für Einzelmitglieder, sondern auch die für unsere Firmenmitglieder sollen erweitert werden. Wir arbeiten weiter daran Veranstaltungen für die Zukunft der jungen Generation und Gelegenheiten zum japanisch-deutschen Austausch anzubieten.

Zum Schluss wünsche ich unseren Mitgliedern und allen anderen gute Gesundheit für das neue Jahr. Sie sind Teil der weiteren Entfaltung unserer Gesellschaft. Wir freuen uns auf Ihre weitere Unterstützung.

レポート

日独漫画コンクール展示会
～東京・ベルリン友好都市提携30周年事業の幕開けとして～

柚岡 一明（日独協会常務理事）

日独協会はベルリン独日協会の協力の下、東京・ベルリン友好都市提携30周年を記念して漫画コンクールを開催しました。テーマは「Guten Appetit! ―いただきます！―」で、日本とドイツの食文化にちなんだ作品を募集しました。作品の中から、ドイツの14作品と日本の9作品が入選し、1月23日から28日までOAGハウスで展示されました。今回、日本側の応募作品で、14歳以下のハイティーン部門に初めて2名の方が入賞したことは特筆すべきことでした。

左から筆者、恵谷副会長、Mika-Miさん(特別賞)、風雅さん(成人部門一等)、るーぶさん(同部門三等)、グロートフーゼン文化課長

展覧会初日1月23日には、表彰式とトークイベントが行われました。表彰式では、来賓のグロートフーゼン ドイツ大使館文化課長が、ドイツでの漫画やアニメの人気や影響について、ご自身の体験を交えて語ってくださいました。日本の漫画やアニメは、ドイツの方々が日本文化や芸術を知るきっかけになっているということがよく分かりました。表彰式には成人部門の一等賞、三等賞、特別賞の3名にお越しいただきました。入賞者には、日立製オーブントースター、シュタイフ社のぬいぐるみや旅行券、高級ハムセット、ドイツワインなど豪華な賞品が送られました。協賛いただきました㈱日立製作所様、(一財)日本玩具文化財団様、エア・ウオーターアグリ＆フーズ㈱様には心より感謝申し上げます。

トークイベントの様子

表彰式に引き続きトークイベントが行われました。ご登壇いただいた国立歴史民俗博物館研究院のアルト・ヨハヒム先生からは、ドイツにおける漫画・アニメ文化、作品の背景やテーマ、メッセージなどについて興味深いお話を伺いました。日本女子大学の柳原伸洋先生からは、ドイツの食文化としてカリーヴルストやバウムクーヘンにまつわる話を面白く紹介していただきました。早稲田大学の西口拓子先生には、モデレーターとしてさらに日独漫画交流と食文化の内容を掘り下げていただきました。3名の講師のお話を通じて、今回のマンガ作品への理解や関心が高まるだけでなく、多様な見方や楽しみ方を知ることができました。ご登壇いただいた先生方には、心より感謝申し上げます。トークイベント後に行われた懇親会には、90名の方にご参加いただきました。閉会の9時まで、人気のマンガ作品や最新のマンガ情報について熱く語り合いました。参加者同士の交流が深まり、マンガファンのコミュニティ形成にもつながったようでした。

熱心に展示を見る来場者たち

展示会開催中には300人の方が来場し、食べ物にまつわる感動的なストーリーや美味しそうなレシピなど、様々な作品を楽しんでおられました。最終日の28日には仙台からハイティーン部門一等賞の増田湊様がご家族と一緒に来られ、改めて表彰式を行いました。日独漫画コンクール展示会は今後、若者交流イベントが開催される国内大学や、日独交流関係者が一堂に集まる「日独パートナシップデー」（ベルリン、10月）でも開催されます。

漫画コンクールに作品を応募頂いた方々からはポジティブな感想を頂いております。代表して成人部門一等賞を受賞した風雅（ペンネーム）様のコメントを紹介します。

一等賞を受賞できたことに感謝しています。漫画を通じて食をテーマにし、言葉を超えた人間関係を表現できたことが特に嬉しいです。応募の動機は、漫画を描くことが趣味であり、そんな中でドイツ人の友人から「コンクールに挑戦してみたら？」と勧められたことがきっかけです。

また、ドイツとの関係についても触れさせていただきますと、私は以前、ドイツで一ヶ月の旅行を経験したことがあります。その友人とともに、クリスマスマーケットを巡ったり、観覧車で朝食を楽しんだり、アイスカフェで大きなアイスパフェを堪能しながら、様々な人々との出会いを経験しました。私はあまり上手くドイツ語を話せませんが、食事を通じて自然なコミュニケーションが生まれ、それが作品にも反映されています。

最後に、この素晴らしい機会を与えてくださり、心より感謝申し上げます。

次回のコンクールは2025年に開催します。素晴らしい作品に出会えることを楽しみにしています。

ドイツ語講習会
2023年度下半期コース
火～日曜日
Deutschkurse in der JDG
Oktober 2023 - März 2024
jeden Di.-So.

シュプラッハクナイペ
2/16㈮　19:00～20:30
日独協会事務所内セミナールーム
Sprachkneipe
Datum: Fr., 16. 2. 24, 19.00-20.30
Ort: Seminarraum der JDG

参加者10名。シュプラッハクナイペはドイツ人研修生が担当し、ドイツの文化や易しいドイツ語を楽しんで学ぶことを目的にしています。

今回のテーマは「Davidさんが故郷を紹介！」。Davidさんの出身はBaden-Wüttenberg州のHirschlandenという、人口6,000人の町だそうです。Google Mapのストリートビューを使って町の中を見せてくれましたが、広大な農地にかこまれ、住みやすそうな家が立ち並ぶきれいな所でした。Davidさんはドイツの町の中にある看板の意味、町の歴史や、農産物なども紹介しながら、町を案内してくれました。Hirschlandenのあとは、近郊のLudwigsburgやStuttgartの見どころも紹介されました。Ludwigsburgの美しい宮殿前の庭園で、大量のかぼちゃで様々な像を作成する「かぼちゃ展」が行われていること、メルヘンの世界をジオラマや電動人形で再現した「Märchenland」、昔は食肉処理場として使われていた建物が現在は世界最大の「ぶた博物館」となっており、その中に、これでもかというほどの豚グッズが展示されていることなど、地元の方ならではの情報が興味深かったです。参加者からも、州の歴史や、Davidさんが懐かしいと思うドイツの料理等についてたくさんの質問が出ていました。

ドイツ時事問題研究会 第96回
2/17㈯　15:00～17:00
Studiengruppe "Deutschland aktuell" (96)
Datum: Sa., 17. 2. 24, 15.00-17.00

「当月のトピックス」では、①極右主義に反対し、民主主義を擁護する大規模なデモが各地で繰り広げられていること、②新党「価値同盟（WerteUnion）の設立、③EUが予定していた「サプライチェーン法」および「トラック・バスのCO^2排出量規制」が成立直前にドイツの自由民主党（FDP）の反対で見直されることになったこと、④化学大手のBASF社が人権問題を背景に新疆自治区での合弁事業から撤退、自動車のVWも検討を迫られていること、⑤ドイツの2024年国防費がGDP比でNATOの目標の2％になることなどを報告し、質疑応答を行った。

「今月のテーマ」は、「ドイツ自動車産業ーテスラとBYD」と題して新井氏から電気自動車の普及状況、中国車の進出状況とEUやドイツの対応、今後の見通しなどを報告、伊﨑から統計をもとに捕足した。日本が出遅れていることなどについて議論した。（伊﨑 捷治）

シュプラッハトレッフ（日独言語交換会）
2/17㈯　19:00～20:40
Sprachtreff
Datum: Sa., 17. 2 24, 19.00-20.40

参加者36名。今回もまたグループ構成に苦労しました。ドイツ側の参加者のレベルが高くてA1/A2の方が4人しかいなかった一方で、B2/C1の人数が多く、日本側の参加者のレベル構成がその逆でした。モデレーターも最初は足りなさそうでしたが、よく参加しているドイツの方が初めてモデレーターとして手伝ってくれて助かりました。キャンセルが多くて、ドタキャンもあったので何回も調整が必要でした。初級グループのために準備したテーマは「2月のドイツと日本の行事、カーニバル・節分」でした。参加者は言語だけでなく、お互いの文化について学ぶことができました。色々大変なことがありましたが、アンケートにはポジティブなフィードバックをたくさんいただきました。（ダヴィット・マイヤー）

独検
Diplom Deutsch in Japan
ドイツ語技能検定試験
2024夏
2級 3級 4級 5級
試験日　2024年6月23日（日）
試験地（予定）　仙台　富山　松本　栃木　草加　東京　名古屋　京都　吹田　岡山　広島　松山　福岡　鹿児島
出願期間　郵送▶4月1日～5月17日（金）消印有効
インターネット▶4月1日～5月16日（木）
独検
詳細は公式ウェブサイトを御覧ください
https://www.dokken.or.jp
公益財団法人 ドイツ語学文学振興会 独検事務局
〒112-0012 東京都文京区大塚5-11-7-101 電話(03)5981-9715
〈後援〉ドイツ大使館　オーストリア大使館　スイス大使館　ドイツ学術交流会　ゲーテ・インスティトゥート
〈協賛〉公益財団法人 日独協会　ドイツ語教科書協会
＊受験要項・願書はウェブサイトから**ダウンロード**できます
＊インターネットでも出願できます
（書店・大学生協でのお取り扱いはありません）

独逸塾
2/19(月)　19:00 ～ 21:00
Gesprächskreis: Neuigkeiten aus Deutschland
Datum: Mo., 19. 2. 24, 19.00-21.00

参加人数21名。テキストは2023年10月21日シュピーゲル誌のショルツ首相（支持率20％と低迷している）のインタビュー記事

１．イスラエルとハマスの戦闘について
１）「戦闘が拡大するとドイツは軍隊を派遣するのか」という問いについて現状では考えていない。イスラエルはハマスの非人道的なテロに対抗する権利がある。
２）ハマスと闘うとき人道主義的な国際法を順守すべきと、ショルツ首相はイスラエルの首相に伝えた。
３）ドイツ国内ではパレスチナを支持するデモが起きていることについて、首相はドイツの反ユダヤ主義に反対で、ドイツ国内のユダヤ人を守る、と発言。
２．移民政策について
１）ドイツへの移民に関して、労働力不足を補う専門職及び海外の政府の弾圧から逃れた避難民は保護するがこれらに該当しない移民は海外追放する方針である。
２）アメリカで移民が熱狂的にアメリカ国籍を望むと同じく、ドイツへの移民も熱狂的にドイツ国籍取得する熱意があってもよいのではないか、と発言。
３．極右政党に対する考え
AfDは支持率を20％にのばしCDUに次ぐ第二勢力となっている。この背景には、コロナ及びウクライナ戦争などで不安感が国民の間で蔓延していることがある。これはドイツだけでなく北欧、オランダ等も同様である。

Sachleistungen statt Geldなどドイツ語の解釈で活発な議論があった。（森永 成一郎）

懇談会サロン
テーマ：「日本と西洋の芸術に表現された＜死後の世界＞鎌倉時代の仏教説画とドイツ中世の版画の比較を中心に」
2/26(月)　18:00 ～ 19:30
日独協会事務所内セミナールーム
Gesprächssalon
Jenseitsvorstellungen in der japanischen und westlichen Kunst
Datum: Mo., 26. 2. 24, 18.00-19.30
Ort: Seminarraum der JDG
講師：青山愛香様（獨協大学外国語学部ドイツ語学科教授）

参加者18人。人々は常に死と隣り合わせに生きてきました。キリスト教における終末のイメージは、新約聖書最後の「ヨハネの黙示録」に凝縮されており、この世の終わりと再生を視覚化する際の源泉になっています。今回、13世紀の掛軸に描かれた滋賀県大津市にある聖衆来迎寺の国宝「六道絵（地獄、餓鬼、畜生、修羅、人間、天）」と、ヨーロッパを代表するデューラーの黙示録木版画連作を比較しながら、それぞれの終末思想の相違点と共通点について講演していただきました。大変興味深く、宗教画を鑑賞する際の参考になる内容でした。悪魔を昆虫や魚貝類で表す表現方法は南欧にはなく、北欧独特のファンタジーというのも印象的でした。（木田 宏海）

※会場が書かれていないものはオンライン開催

Die Kulturkiste ＝文化の玉手箱＝　書籍紹介

ジョルジョの青い空――リザ・テツナー生誕130周年に寄せて

田中 洋（杏林大学外国語学部 准教授）

リザ・テツナー（1894-1963）と聞いて誰であるかわかる人は少ないだろうし、彼女のベストセラー作品『黒い兄弟』（Die schwarzen Brüder, 1941）のタイトルを目にしてもピンとこない人がほとんどであろう。しかし、30代以上であれば『ロミオの青い空』というタイトルはどうか。同作は『黒い兄弟』を原作とし、1995年に「世界名作劇場」の番組枠で放送されたテレビアニメ作品である。原作の知名度の低さにも関わらず人気を博したのは、少年たちの友情という普遍的なテーマゆえかもしれない。

『黒い兄弟』（上・下）
リザ・テツナー著　酒寄 進一訳
出版社：あすなろ書房
ISBN：978-4-7515-30719（上巻）
978-4-7515-30726（下巻）

その昔、スイス南部・ティチーノの貧しい農家の子どもたちがミラノの煙突掃除夫に売られ、ろくに食事も与えられず、裸足で寒さに震えながら働かされていた。この史実を知ったことが作品執筆の契機になったとテツナーはまえがきで語る。主人公ジョルジョとのちの親友アルフレド、そして同じ境遇で売られた子どもたちを乗せた人買いのボートが転覆し、そのほとんどが溺死してしまうエピソードも史実を踏まえたものである。子どもかつ煙突掃除人という非常に立場の弱いジョルジョたちに対し、大人たちは現在では考えられないほどに容赦なく振る舞う。親方の家で動物のような扱いを受けながらもジョルジョは逞しく生き、煙突掃除の少年たちが自らの身を守るべく結成した「黒い兄弟」の一員となる。仲間との友情、敵対グループとの争いと和解、プライド、義理人情、死や別れといったテーマは時代を超えて胸を打つものがある。本作を彩るもう一方の大きな魅力として、厳かな自然描写――切り立った渓谷、水しぶきをあげて流れるベルザスカ川、ピラミッドのように聳え立つサン・サルヴァトーレ山――そして、イチジクやザクロ、月桂樹、トチの木、糸杉、あるいはモクレンやシュロの植わった街道の豊かな風景描写が挙げられよう（ジョルジョたちは全編通してとにかく歩き続ける）。子ども向けと片付けてしまうにはもったいない、厳しくも美しいジョルジョたちの旅路の行く末をぜひ見届けていただきたい。

特別寄稿 Beitrag

ドキドキオンライン交流記

間嶋 剛（獨協中学・高等学校教諭）

はじめてのドイツ語同好会顧問

筆者、初めての渡独時にブレッツェルと

私は中高一貫の男子校で国語科教員として働いている。ひょんなことから、Goethe Zertifikat A1 の資格を取得し、ドイツ語同好会の顧問を 2023 年から担当させてもらえることになった。

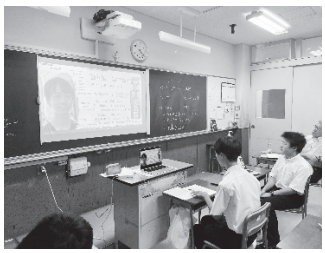
さて、顧問になったのはいいものの、どのように活動すればいいのか頭を悩ませた。顧問になってすぐの頃、同好会の活動場所をのぞきに行くと、なぜか吹奏楽部が活動していた。事情を聞くと単に空いていたから使っていたとのことだった。ドイツ語同好会では、これまで先輩が後輩にドイツ語を教えるといった活動を続けていたが、元々人数が少なかったこともあり、人が集まらない時は活動ができないこともあったのだ。

日独協会の菊池様からドイツの学校との交流会のお話を頂いたのはそんな折だ。ドイツのメンヒェングラートバッハにある Theo-Hespers-Gesamtschule（以下、THG）で日本語を教えるルース・シュナイダー先生を紹介して頂いた。THG はドイツの総合学校で、移民の方も含めた様々なルーツの学生がおり、複数の外国語を授業で選択できて、その中に日本語の授業もある。ドイツ語がまだほとんどできない私も日本語でルース先生とやりとりをはじめさせてもらった。

ドイツ語同好会と筆者（右上）

オンライン交流会その１

7 月にルース先生と相談して、9 月 30 日㈯の 16：00（ドイツ時間 8：00）に簡単な自己紹介をオンラインでお互い行うという約束をした。さて、約束をしたものの交流会に人数が集まるかどうか、非常に不安であった。せっかく機会を作ってもらったのに参加者が集まらなかったのでは申し訳が立たない。夏は学校の様々な行事があり、忙殺される中でも常にぼんやりとした不安に囚われていた。しかし、それは杞憂であった。同好会の高校生が同級生や後輩に声をかけまくり、人を集めてくれたのだ。私はなんとなくドイツ語同好会の部員がドイツ語で交流をやると思っていたのだが、別に同好会の部員でなくても構わない。ドイツの生徒は当たり前のように英語も話せる。ドイツ語を習ったことはなくてもほんのちょっぴり海外交流に興味のある生徒なら良いではないか。大事なのは関わってみたいという気持ち。ドイツ語同好会はそんな生徒とドイツを結ぶ役割を果たしてくれた。学年、部活動を越えた様々な生徒が 20 人ほど集まってくれた。そんなこんなで迎えた本番。教室に生徒を集め、ZOOM で交流を行った。はじめに THG と獨協の校長が挨拶を行い、その後、両校の生徒が自己紹介を行った。驚いたのは特に指示したわけでもないのに自己紹介のプレゼンテーション資料を用意してきていたことだ。たどたどしいところはもちろんあったが、一生懸命さは伝わったのではないかと思う。最後は、ドイツでも人気のアニメ、「ワンピース」の主題歌を獨協の学生全員で合唱。これは思いつき。私の不安をよそに、初めてとしてはなかなか良い交流会だったと思う。



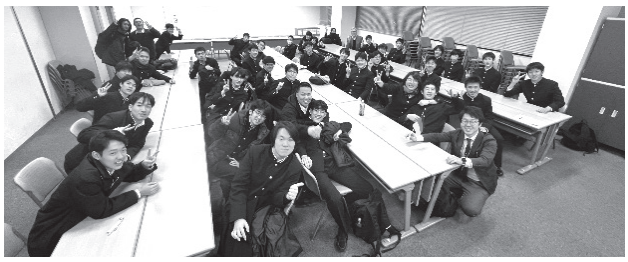
資料を使って自己紹介！

オンライン交流会その２

さて、ルース先生とぜひ 2 回目もやろうということになり、2 月 7 日㈬ 17:00（ドイツ 9:00）に決まった。1 回目は土曜日だったので、ドイツは休日ということもあり、生徒はそれぞれ自宅から参加していたが、今回は授業時間を使って参加してくださるとのことだった。ドイツはメンヒェングラートバッハの街の紹介を行うということだったが、こちらは日本の学校といえば部活動ということで、再びさまざまな部活動の生徒に声をかけて参加してもらうことにした。本会場を教室から会議室に移し、前回よりもさらに大勢で交流を行う。ただ、それだけでは面白くないので部活動の活動場所から生中継で紹介を行うという工夫をすることにした。放送委員会の生徒たちにも協力してもらい、トランシーバーまで用意、入念なリハーサルを行った。こうなるとちょっとした文化祭。前回のような人が集まらないのでは？という不安はもうなかった。男子校の生徒の特徴だと思うのだが、お祭りごとが大好きなのだ。皆真剣に、楽しみながら準備を行った。そして迎えた本番。今回の参加人数は、50 人以上！　生中継で屋上から環境委員会のビオトープ紹介、演劇部の殺陣披露、そして音楽室から吹奏楽部の生演奏を披露してもらった。本会場でも文化部、運動部の様々な生徒に発表してもらい、ドイツの生徒たちからもなかなか好評であった。嬉しかったのは、THG もプレゼンテーショ

鉄道研究部の熱い部活紹介！（左）
それに応えて手を振るドイツの生徒（右）

ンを用いた発表がパワーアップしており、さらに最後には合唱まで届けてくれたことだ。前回こちら側が歌を届けたことに答えてくれたようで、嬉しかった。日独の生徒たちは我々大人がそんなに心配しなくても、交流の機会を求めていたようである。我々がするべきなのは、交流の場とほんのちょっとのきっかけを与えることだと改めて感じた。次の第3回交流にむけて、また生徒と一緒にあれやこれやと考えていきたい。



第2回交流会後に記念撮影

ドイツ連邦共和国建国 75 周年記念 特別企画

1950 年の建国から 75 周年という節目の年を迎えるにあたり、主に東西分断時代のエピソードの投稿を呼び掛けましたところ、早速興味深い投稿をいただきました。

東ベルリンのペンフレンドのデトレフ君を尋ねて（1）

瀧沢 敬三（日独協会会員）

1964 年 4 月から 4 か月半にわたる西ドイツ一周研究旅行を、早稲田大学の文化サークル「ドイツ研究会」の正式な企画として、仲間 3 人と共に在学中に実現した。旅行の途中西ベルリンを訪問した際、東ベルリンのペンフレンドのデトレフ君宅を訪問することができたのであった。彼の家は、壁のすぐ近くにあり、両親との 3 人家族であった。彼は、壁が築かれる前までは、西ベルリンのギムナジュウムに通っていて、そこでアビトゥアに合格していた。しかし、その時に突然壁が築かれ、西でのアビトゥアが通用せず、大学進学を諦めざるを得なくなり、印刷工場の一工員として勤めることになったという。失意で、悔し涙を拭う長身の彼の姿を想い出し 60 年経ても、私は忘れられない。

東ベルリンのペンフレンドのデトレフ君その後（2）

佐藤 勝彦（日独協会理事）

80 年代ドイツ駐在となり、八方手を尽くしてデトレフ君を探した。特に東ベルリンに仕事で行った際は、会う人毎に彼を探す方法を尋ねた。今思うと、面倒なことに関わりたくなかったのだろう。皆、口を閉ざし協力のカケラもなかった。90 年代再びドイツ駐在となり、壁が空いた後、やっとデトレフ君の友人を見つけ出し、遂にデトレフ君と再会した。我々の間にあった 25 年間を埋めるために数回、数十時間では十分ではなかったが、分かったことは壁の中で彼は一貫して不幸だった。会社では工員のまま、壁が開いた後印刷会社は西側との競争に勝てず倒産、外国語はロシア語しか学ぶ機会がなく英語力がない彼は転職出来ず失業、失意のままだった。彼が見て来た STASI（秘密警察とも呼ばれる国家保安省）のファイルには「この男要注意、常に監視を要す。」とあったとのこと。彼は体制と闘う自由の闘士でもあった。

会報誌 Die Brücke への投稿募集！

協会会報誌 Die Brücke では、主に東西分断時代のエピソード（当時の滞在の思い出など）を中心とした会員の皆様からの投稿記事を複数回に分けて掲載する企画を予定しています。300 文字以内で協会のメールアドレス jdg@jdg.or.jp あて、または右の QR コードを読み取って専用投稿サイトからお送りください。
メールの場合は件名を「会報誌投稿」とし、必ず氏名をお書きください（誌上での掲載名はイニシアルでも可）。なお、全員の投稿を掲載できない可能性がある点を予めご了承ください。

月刊音声教材（無料）

Direkt aus Europa auf deutsch

Nachrichten aus dem Radio, Interviews, Reportagen, ... + Text + Erläuterungen und jeden Monat eine Übungsaufgabe

Hörverständnisübungen (etwa 60') und Formulierungsübungen für die Mittelstufe mit etwa 60 S. Beiheft, bis Nr. 277 für 3 875 Yen, seit Nr. 278 gratis im Internet:

http://aufdeutsch.news.coocan.jp

監修：Heinz Steinberg 当会会員
元東京外国語大学客員教授

（日独協会会員のドイツ語相談も無償）

ドイツ分断の思い出
ー２人の旧東独外交官との遭遇ー

八木毅（日独協会副会長　前駐ドイツ大使）

私は外務省勤務中、合計４回、ドイツに勤務したが、最初にドイツに赴任したのは1978年６月であった。まずは大使館に所属しながら、通常館務を離れて大学等で２年間研修する仕組みになっており、私の場合、秋のミュンヘン大学の学期開始までの約４ヶ月はゲーテ・インスティトゥートでドイツ語の学習に専念した。最初のゲーテ・インスティトゥートはちょっとした手違いで当初の希望とは異なる西ベルリンとなったが、分断の最前線であるベルリンを早い時期に体験できたことは結果的にはドイツを知る上で大変良かったと感じている。ベルリンに滞在した２ヶ月の間に、チェックポイント･チャーリー（今や観光スポットの一つと化し、当時の緊張はうかがうべくもない）を通って東ベルリンを訪れたことや、今では１時間もかけずに行くことができるポツダムに大変な大回りをして観光バスで一日がかりで出かけたことは良く記憶している。

これが分断ドイツとの初めての遭遇であったが、その２年後、分断の実相を非常に個人的なレベルで体験することとなる。ミュンヘンでの研修を終えた後、私は1980年初夏から在西独日本大使館（当時はボン所在）に勤務していたが、同年秋に列国議会同盟（IPU）の総会が東ベルリンで開催されることとなり、日本の国会からの代表団受入れ応援のため、在東独日本大使館に派遣された。総会は共和国宮殿（Palast der Republik。金ピカのガラスの外観が有名）で行われ、私は会議期間中、ほぼ終日、共和国宮殿に詰めていたが、東独外務省からも若手の日本担当官が連絡役として派遣されていた。同人（残念ながら名前は失念してしまった）とは日々接していたので次第に親しくなったのであるが、会議終盤のある日、彼が私に「八木さん、一つお願いがあります」と話しかけてきた。その中身はと言うと、共和国宮殿の売店では（おそらく会議期間中は）東独の人は買い物ができないが、そこで売っているくるみ割り人形（今でもドイツのお土産として人気がある）を自分の子供に与えたいので、代わって買ってもらえないだろうか、というものであった。外国人である私には造作もないことであったので、気軽に引き受けてくるみ割り人形を１体買って、彼に渡したところ（代金は東独マルクでもらったように記憶する）、大変喜んでいた。なるほど、東独の外交官でさえ、外国人が買うようなものは簡単に手に入らないのだ、と思い知らされる出来事であった。因みに、東独と当時の政治指導者ホーネッカーの威信の象徴でもあった共和国宮殿は統一前後からアスベスト使用問題が明らかとなり、統一直後に閉鎖、2008年までに完全に解体された。その跡地には、もともとのベルリン王宮を再建することとなり、2020年に再建されて、現在はフンボルト・フォーラムとしてベルリンの新たな名所となっている。この共和国宮殿の変遷を、私は４回のドイツ勤務を通じて直接に見聞することができた。

1990年頃の共和国宮殿
Dietmar Rabich / Wikimedia Commons /「Berlin, Palast der Republik -- um 1990」/ CC BY-SA 4.0

現在フンボルト・フォールムとなっているベルリン王宮のファサード (2022年秋)
Frank Schulenburg / Fassade des Berliner Schlosses (heute Sitz des Humboldt Forums) in Berlin, Deutschland im September 2022

東独の外交官は統一後、全員失職したと言われており、くるみ割り人形の件の外交官もおそらくはその運命を逃れられなかったものと思うが、唯一の例外とされるのが現在、在フランスのドイツ大使の任にあるシュタインライン（Stephan Steinlein）である。同氏は30才前に、統一の直前の非常に短い期間であるが、東独の最後の在フランス大使を務めた。その後、統一ドイツの外務省に転じ、シュタインマイヤー（首相府長官、外務大臣などを歴任した後、2017年から連邦大統領）の知遇を得て外務次官、大統領府長官まで昇り詰めた。2023年にフランス大使に任命されたが、東独と統一ドイツの双方で同じ国の大使を務めたのは同氏ただ一人とされている。私は2016年初めから2020年末まで在ドイツ大使を務めたため、外務次官、大統領府長官の同氏とは接触する機会が多かった。中でも2016年11月にガウク大統領（同氏も東独出身）が日本を公式訪問した時には、同外務次官が慣例に従って首席随員として随行し、私も大統領接遇のため一時帰国したので、東京、京都において大統領や同氏と親しく接することができた。ドイツの連邦政府の事務次官は文字通り官僚のトップであり、一般的にはややとっつきにくい、あるいは「上から目線」と言われるが、同氏は物静かで、温和な人柄であり、ここら辺が大転換を生き抜いた要因の一つなのかもしれない。

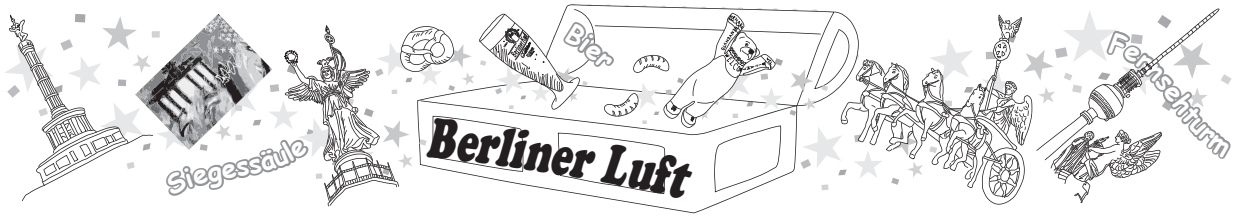
ドイツ分断に絡んで経験した出来事や人物について語り出すと切りがないが、二人の旧東独外交官との接点は私にとって忘れることができない、ある意味重い思い出である。

Tschüss Pit und Paule

Kirsten Hoheisel (Vorstandsmitglied der DJG)

Als Meng Xiang und Meng Yuan am 31. August 2019 das Licht der Welt im Berliner Zoo erblickten, war das schon eine kleine Sensation. Es sind die ersten und einzigen großen Pandas, die in Deutschland geboren wurden. Weil ihre Namen hier schwer auszusprechen sind, gaben ihnen Tierpfleger bald die Namen Pit und Paule. Die Zwillinge stellten von Anfang an eine Herausforderung dar, denn in der Natur wird meist nur ein Junges von der Mutter angenommen. Durch einen Trick gelang es, dass beide Brüder überlebten. Ein Junges befand sich im Inkubator, während das andere bei der Mutter Meng Meng war. Als sie am achtundvierzigsten Lebenstag das erste Mal ihre Augen öffneten, erblickten sie ihre menschliche Familie: ein Team deutscher und chinesischer Tierpfleger.
Dank ihnen wurden beide „bärenstark“ und eroberten im Sturm die Herzen der Berliner.
Bald führte man Mutter Meng Meng mit ihren Kindern zusammen. Das Team war erleichtert: Beide Söhne nahm sie ohne Probleme an! Für Abwechslung wurde auch gesorgt. So bauten Auszubildende zum Beispiel aus Bambus ein Mobile für den Panda-Pavillon, welches begeistert von Pit und Paule angenommen wurde.
Und wie es bei Geschwistern ist, gab es im Charakter auch Unterschiede. Während Pit gerne schlief, war Paule lebhafter und eroberte wagemutig meist als Erster neue Dinge und Plätze.
Auch wenn Berliner Fans im Frühjahr 2020 ihre Lieblinge wochenlang aufgrund der Corona-Pandemie nicht besuchen durften, blieben sie ihnen treu.
Im Dezember 2023 hieß es nun Abschied nehmen. Weil sowohl Pit und Paule als auch Mutter Meng Meng und Vater Jiao Qing Eigentum der Volksrepublik China sind und es so vereinbart war, erfolgte nun der Wegzug der Bärenkinder in das chinesische Chengdu, wo sich eine Aufzucht- und Forschungsstation befindet. Da Pandas Einzelgänger sind, werden sich dort wohl bald ihre Wege trennen. Für uns bleiben sie für immer unsere Herzens-Brüder. Macht’s gut!

(Fotos von Pit und Paule vom Sommer 2020)



さようなら、ピットとパウレ！

キルステン・ホーアイゼル（ベルリン独日協会理事）

2019 年 8 月 31 日にベルリン動物園でモンシャンとモンイェンが誕生したことは、ちょっとしたセンセーションとなりました。ドイツでジャイアントパンダが生まれたのは前例がないことだったからです。

名前の発音が難しかったので、飼育員たちは彼らにピットとパウレという名前を付けました。この双子には最初から困難がありました。自然界ではほとんどの場合、1 匹の子どもだけが母親に受け入れられるからです。しかし、ある仕組みによって、兄弟のどちらも生きのびることができました。片方がお母さんのモンモンの傍にいる間、もう片方は保育器に入れられました。48 日目に初めて目が開くと、2 匹は人間の家族、つまりドイツと中国の飼育員チームを目にしました。彼らのおかげで、2 匹は文字通り「熊のように力強く」（訳注：ドイツ語の単語 bärenstark は、力がとても強いことを意味します）育ち、ベルリン市民の心を鷲掴みにしました。

やがて、お母さんモンモンと子どもたちが引き合わされました。飼育員たちの心配をよそに、モンモンは彼らを何の問題もなく受け入れました。気晴らしができるように、研修生たちがパンダパビリオンの中に竹製の吊り下げモービルを作り、双子たちを大いに喜ばせました。兄弟では常の事ですが、彼らの性格は異なっていました。ピットは寝るのが好きですが、パウレは活動的で、ほとんどの場合、率先して新しい物事や場所を開拓するのはパウレでした。

2020 年春に新型コロナ感染症のために、何週間も彼らを見に行くことができなくても、ベルリンのファンたちは双子たちに愛情を注ぎ続けました。

2023 年 12 月にお別れの時がやってきました。ピットとパウレも、お母さんのモンモンとお父さんのジャオチンも中華人民共和国の所有物であり、子熊は中国の成都市にある飼育研究センターに移されることが決まったからです。パンダは単独行動をするので、そこに行けばすぐに双子も別の道を歩むことになるでしょう。双子はずっと私たちの心の兄妹です。元気でね！

（写真は 2020 年夏のピットとパウレです）

ハロープログラム参加レポート

持続的な日独交流の形成を目的とし、日独の 18 歳～ 30 歳の若者が参加する「ハロープログラム」。2005 年にドイツで始まったこのプログラムは、日独交互に毎年開催され、コロナウイルス等による中断を経ながらも、2023 年には 14 回目となる「Hallo Deutschland 2023」の開催を迎えました。8 月 12 日から 8 月 20 日までの 9 日間に渡り、ベルリンを拠点とした活動を通して、参加者たちは充実した日独交流を行うことができました。

今回は、Hallo Deutschland 2023 の参加者であり、現在では運営チームの一員になった池田麻亜子が、当プログラムについてレポートします！

Hallo Deutschland 2023　日程

日付	内容
8月12日	日独参加者自己紹介、アイスブレイク
8月13日	気候危機をテーマとした講演、ディスカッション
8月14日	グループワーク
8月15日	グループワーク、カラオケ大会
8月16日	オプションプログラム（ベルリン散策やポツダム散策）
8月17日	グループワーク、日本大使館にて レセプション
8月18日	グループワーク、最終プレゼンテーション準備
8月19日	最終プレゼンテーション、閉会式
8月20日	プログラム振り返り、解散

グループテーマ

モビリティグループ	気候変動と社会の変化を背景としたモビリティー変革
環境グループ	気候変動に関する言説
循環経済グループ	循環経済における資源危機からの脱却
メンタルヘルスグループ	メンタルヘルスについて
政治グループ	ドイツと日本の外交政策

Hallo Deutschland 2023 のメインテーマは「Krise －私たちにできることー」でした。世界では様々な社会問題が後を絶たず、特にここ数年は、戦争の勃発や急激な気候変動など、早急な対応を求められる問題が数多くあります。そのような中、これらの問題がなぜ起こり、将来的にどのような「Krise（危機）」をもたらすのか、また問題解決のために「私たちにできること」は何なのか、という内容について、日独の若者同士で議論する場としてこのプログラムが開催されました。

私がプログラムへ参加した理由は、異文化間の価値観の違いを深く理解できるようになり、日独交流の場をもっと広げたいと考えたからです。私の日独交流の経験は、大学でのドイツ語学習やドイツ旅行程度でした。しかし社会人になり、世界の様々な問題を目の当たりにしたことで、相手の価値観や文化を理解する重要性を感じるようになりました。そこで、まずは自分にとって身近なドイツについてもっと理解したいと考え、プログラムの参加を決意しました。

プログラムには日独の若者が計 40 名参加し、モビリティ・環境・循環経済・メンタルヘルス・政治の 5 グループに分かれて活動しました。各グループテーマに関連する企業や専門家の話を伺ったり、学んだ内容について議論を重ねたりすることで、グループ毎に社会問題への解決提案を行い、話し合いを通じて参加者同士の親睦を深めました。

プログラムでは、様々な背景を持つ日独の参加者と議論を交わすことで、各国の価値観をリアルに学ぶことができました。時には価値観の違いに刺激を受けながらも、互いの理解のために一生懸命向き合う貴重な経験となりました。また、議論以外にも観光やカラオケ等の時間があり、参加者同士で活発に交流することができました。挨拶や日常会話だけでなく、互いの興味を思う存分語り合える仲間ができました。結果として、もっと仲間たちと話せるようになりたいと思い、ドイツ語学習のモチベーションも上がりました。他の参加者も、同様に多くの気づきや仲間を得たことと思います。それぞれが得た貴重な経験を大切にし、未来に繋げていけることを心から願っています。

ハロープログラムは、多くの方のご厚意とボランティアの運営チームで成り立っています。運営スタッフの一員となった今、次の Hallo Japan 2024 に向け、今後も精進して参ります！（池田麻亜子）

参加者の声

旅行や留学ではできない体験をすることができました。また、様々な仕事や研究をしている方と出会い、新たな分野への興味を持つきっかけになりました。

普段ドイツの方と接する機会がないので、とても良い経験になりました。社会問題に対する新たな視点も得ることができ、今後も大切にしていきたいです！

2024 年度は東京にて「Hallo Japan 2024」を開催します！ Hallo Japan 2024 のテーマは「よりよく生きるためにできること～日独で考える未来への選択肢～」です。本プログラムでは、このテーマを元にしたグループワークや企業訪問等を行いながら、「よりよく生きるためにできること」を日独両視点から議論していきます。
日独の 18 歳から 30 歳の皆さん、ぜひご応募お待ちしています！（応募は 2024 年 4 月 27 日までです）
詳しくは日独ユースネットワーク（https://jg-youth.net/）または、独日青少年協会（https://djjg.org/）の公式ホームページをご覧ください。

研修生のコラム

日本の冬の寒さ

ダヴィット・マイヤー（日独協会研修生）

今回は私のコラムの三つ目かつ最後の記事です。つまり、研修ももうすぐ終わりです。この記事が公開される頃、私はもう帰国の準備をしているでしょう。日本にいる残りの期間、天気が良くて桜を楽しめると良いです。

実家のバルコニーから見える冬景色

春が始まって暖かい日が増えて嬉しいです。日本の冬はドイツの冬ほど寒くなく、ドイツで雪が降った時も日本はまだ気温が 20 度ありましたが、夏派の私は 10 度でも寒すぎると感じます。しかし、日本の冬をやや不快にするのは家の構造です。これまで住んでいたアパート全て、冬は室内が寒かったです。ドイツも室内が寒いですが、建物の壁と窓によって、家の中の暖かさがすぐに外に逃げないように断熱されています。更には、エネルギーを節約するため、建物を断熱して建てることが法律で決まっています。

日本の室内で窓のそばに立つと、外にいるのと同じように寒く感じます。暖房をつけても、消したらすぐ寒くなります。そして暖房をつけても床はいつも冷たいので足が冷えます。

ドイツの実家では、私の部屋に暖房があって、リビングルームに暖炉があります。暖炉で薪を燃やしたら部屋全体が暖かくなります。火を眺めてパチパチと燃える音を聞くのも心地いいです。しかし、暖炉は手間が掛かります。使う前に掃除したり、火が消えないように定期的に薪をくべないといけません。薪は父が自分で切って庭にある置き場まで運びます。私も何回か手伝ったことがあります。でも、今年は、帰国するころにはすでに暖かくなっているはずなので、暖炉を使う必要はなさそうです。

暖炉

Winterkälte in Japan

David Meier (Praktikant der JDG)

Dies ist nun schon mein dritter und damit auch letzter Artikel für die Kolumne. Das heißt auch, dass das Praktikum schon bald zu Ende geht. Tatsächlich werde ich, wenn der Artikel veröffentlicht wird, schon kurz vor meiner Heimreise sein. Hoffentlich ist das Wetter während meiner verbleibenden Zeit in Japan gut und ich kann die Kirschblüten genießen.

Es freut mich aber, dass nun der Frühling beginnt und wir wieder wärmere Tage haben. Der Winter in Japan ist zwar nicht so kalt wie in Deutschland, wo es schon geschneit hat, als es hier noch fast 20 Grad hatte, ich bin aber eine Sommerperson und selbst bei 10 Grad ist es mir meistens schon zu kalt. Was den Winter in Japan aber auch etwas unangenehmer macht, ist die Bauart der Häuser. In den Apartments in Japan, in denen ich bisher gewohnt habe, war es immer sehr kalt im Winter. In Deutschland wird es zwar im Winter drinnen auch kalt, die Wände und Fenster der Gebäude sind allerdings isoliert, sodass die Wärme nicht so einfach nach draußen verloren geht. Es ist sogar gesetzlich vorgeschrieben, dass Gebäude so gebaut werden, um Energie zu sparen.

Wenn ich hier neben dem Fenster stehe, fühlt es sich fast so kalt an wie draußen. Und auch wenn ich mit der Klimaanlage geheizt habe, wurde es schon nach kurzer Zeit wieder kalt, sobald ich diese ausgestellt habe. Am Boden war es trotz des Heizens immer kalt und ich hatte kalte Füße.

In unserem Haus in Deutschland habe ich in meinem Zimmer eine Heizung und im Wohnzimmer haben wir einen Ofen, in dem wir Holz verbrennen, um zu heizen. Dieser wärmt wunderbar das ganze Zimmer, und es ist schön dem Feuer zuzusehen und es knistern zu hören. Ein Ofen macht allerdings auch mehr Arbeit. So muss man den Ofen vor der Benutzung säubern und dann regelmäßig Holz nachlegen, damit das Feuer nicht erlischt. Auch das Holz, das wir verwenden, schlägt mein Vater selbst und bringt es dann zu den Lagerplätzen in unserem Garten. Ich habe dabei auch schon einige Male mitgeholfen. Wenn ich wieder zu Hause bin, ist es aber wahrscheinlich schon warm genug, dass wir nicht mehr heizen müssen.

タベアの
驚いてンSie!?

鎌田 タベア

14 歳から 30 歳の男女に、子どものころの夢について聞いたら、必ずトップに立つのは「警察官」です（お医者さん、パイロットなどもよくあげられています）。しかし、その子どもにとって憧れの職業ですが、最近ドイツで少しずつイメージが崩れています。なぜかといいますと、一部の警察官の差別的な行為が明らかになりました。メッセンジャーグループ内の外国人に対するヘイトスピーチをはじめ、海外にルーツを持つ人に対しての差別的な行為が話題となりました。以前からあったと思われますが、警察への尊敬が強すぎたためか、今までタブーになっていました。よくよく考えると、当然のことです。国家組織として存在する警察のやり方に疑問を持つというのは、法治国家そのものへの信頼が問われているでしょう。しかし、話しがたいテーマであっても、現役の警察官の一部は人種差別主義者であることを認めないといけないです。そして、その問題が広がらないように、ちゃんと取り調べをするべきです。

展示されていたパトカー

しかし、そんななか、気軽に子どものころの夢「警察官」を楽しめるイベントが毎年9月にベルリンで開催されています。それは警察のオープンデーです。主に家族でしょうか、毎年2万5千人ぐらいがこの無料でシャルロッテンブルク=ヴィルマースドルフ区で開催されるイベントを訪れます。会場は警察学校と訓練場です。

水上警察さんがボートの中を案内

一番の見どころについて聞かれても返事しづらいです。なぜなら全部すごいですから。まず、警察の訓練場がひろい、ひろすぎる！入口から入ったら、実際に使われているパトカー、ボート、ヘリなどが展示されています。もちろん、すべて中に入って乗り心地を試すことができます。そして、現存する、昔使われていたパトカーのモデルがみんな並んでいます。いつからパトカーはかっこいいメルセデスになりましたか。東ドイツのパトカーもやっぱりトラバントでしたか。パトカーの色が青に統一される前はどんな色でしたか。答えはこのイベントで分かります！こうやって歴史に触れあうことができると、車にほぼ無関心な私でもなぜかとてもわくわくしました。

イベントで働いていたスタッフは全員警察官で、とてもやさしくいろんな質問に答えてくれました。あちらこちらで開催されるクイズに答えると、すてきなグッズがその場でもらえてうれしかったです。子どものために無料で楽しめるフェイスペイント、ユニフォームを試着できる撮影会、迷路などもありました。空高く飛べるトランポリンでは去年も一昨年も1時間も（！）待ちました。行列がきらいなドイツ人でも平気でずっと待っていました。それぐらい人気でめったに経験できないアトラクションです。待たなくてもすぐのれるジャンピングハウスと滑り台も用意されていました。

トランポリンでジャンプ！

そして、もちろん、警察官の仕事がわかる様々なショーがあります。実際の銃のデモンストレーションや、警察犬のすごさがよくわかるデモンストレーションもありました。警察犬は高い草の中に捨てられたスマホを数秒で見つけました。えっ？どうやって？スマホって匂いがするの？あと、「この人を捕まえて！」と命令されたら、必死にかみつきました。でも「ストップ」と言われたら、すぐにやめました。本当にすごい聞き分けだと感動しました。

ウェグナー市長（左）、著者（右から二人目）

個人的に一番びっくりしたのはこの出会いでした。ソーセージを食べながら休憩をしていたら、いきなり警備員を連れたベルリンの市長カイ・ウェグナーさんが来て、「楽しんでいますかー」と声をかけてくれました。思わず大声で「Herr Wegner?!」と聞き返したら、大笑いとなり、とてもフレンドリーな感じで話しました。「記念に写真をとってもいいですか。」と聞いたら、「もちろんよ。僕、セルフィーうまいから、任せて～」と。うわー、政治ファンの私にとってうれしい瞬間でした。（別に彼の党 CDU を応援しているわけでもないのに…）

おもちゃ、風船、ペンなど子どもが喜ぶグッズが持って帰れないほどいっぱい配られました。子どもから大人まで楽しめるイベントですから、9月にドイツにいるなら、ぜひ気軽に立ち寄ってください。

ドイツ経済の動き 第86回
2024年の経済見通し

伊崎 捷治（日独協会理事　元ベルリン日独協会副会長　日独協会ドイツ時事問題研究会世話人）

➢➢➢ 経済情勢は劇的に悪化

ドイツ政府は2月22日に年次経済報告書を発表しました。それによると、今年の経済成長率は0.2％と予測され、政府が昨年秋にまとめた見通しの1.3％から大幅に縮小し、2年続けてのマイナス成長の瀬戸際にあります。ハーベック連邦経済・気候保護大臣（緑の党）はこうした状況について、「経済情勢は劇的に悪化している」と自らコメントしていました。国内の各種経済研究機関もそれぞれ昨年秋から今年の初めにかけて経済見通しを下方修正しています。EUによる域内諸国やOECDによる各国比較でもドイツの成長率は最も低い水準になっています。

EUで最も経済力のある国として牽引車の役割を果たしてきたドイツがなぜこのような状況に陥ってしまったのか、その理由については様々な見方がありますが、各種機関のコメントから主なものをいくつか拾ってみました。

➢➢➢ 不安を招いたインフレ

まず、昨年末までの概況ですが、経済情勢の悪化の要因は物価の大幅な上昇で、ロシアからの天然ガスの供給停止で始まりました。2023年のエネルギー価格は前年と比べて約5％の上昇でしたが、ロシアによるウクライナ侵攻前の2021年に比べると約41%という大幅な上昇となりました。それらを反映した消費者物価全体の前年比上昇率は2022年約8.7％、2023年約6％となり、消費者間にはインフレの不安が高まりました。

住宅建設も価格上昇や経済の先行き見通し難で、2022年から急速に減少し、一時は前年同月比で30%近く減少して、景気の足を引っ張りました。

そうした中で、とくに2023年は労使交渉による大幅な賃上げが続きましたが、効果が全体に行きわたるまでには、もう少し時間がかかるようです。そのため、2023年の個人消費支出は前年比で1.7%もの減少となりました。これに対して、昨年は国民の貯蓄額が大幅に増加し、先行き不安が反映される形となりました。

一方、産業界はとくにエネルギーコストの上昇を強く受けたといえます。輸出依存度の高いドイツ産業界としては、エネルギーコストに加えて賃金コストの大幅な上昇は国際競争力に大きく影響することから、産業立地としてのドイツの将来に強い懸念を表明してきました。もとより、国内消費の低迷も大きな問題でした。それはまだ設備投資額には現れていませんが、投資財の受注状況を見ると、先行きの懸念はぬぐえないようです。

対外貿易では、輸出がマイナス2.0％と小幅な減少にとどまりましたが、輸入は国内需要の減退で10％あまりの大幅な減少になりました。

➢➢➢ 財政悪化が不安を拡大

このような状況下で、経済の見通しをさらに暗くしたのは昨年11月の連邦憲法裁判所の判決で、未消化となったコロナ対策基金600億ユーロを気候・改革基金に組み替えるのを基本法違反としたためだという点で大方の見方は一致しています。その結果、Ifo経済研究所の計算によると政府は2024年予算で支出を190億ユーロ（4～5％）削減することになりましたが、その規模をできるだけ小さくするために電気自動車の購入奨励金を即時廃止したほか、農業用ディーゼル燃料に対する補助金の段階的廃止などを決定する一方、CO^2課税の引き上げなどを決定しましたが、いずれにしても、財政の悪化は国民にとっても産業界にとっても大きな不安材料となりました。

ほかにも、脱原発、脱石炭の一方で再生可能エネルギーの拡充が遅れていて、電力供給に不安があること、産業界にとっては外国企業を含む仕入先企業が人権を侵害していないか、各企業が常に綿密にチェックして政府に報告することを義務づけるサプライチェーン法がEUやドイツで導入・強化されるなど、さまざまな形で規制が強化され、事業活動以外のコストが上昇することも投資への意欲をそぐ要因になっています。経済界では実効法人税率が高いことにも大きな不満を示しています。

ショルツ首相は3月初めに行った経済団体代表との会談で政府の政策について10項目にわたる要望を提示されましたが、ウクライナ支援などを挙げて、財政面での苦しさを示した形になりました。

お知らせ Mitteilungen

2024（令和６）年度 個人維持会員継続のお願い
Antrag auf Fortsetzung der Einzelmitgliedschaft für das Jahr 2024

３月号の情報ペーパー「Der Brückenpfeiler」に個人維持会員継続のお願いのお手紙と会費納入のための郵便局の「払込取扱票」を同封してお送りしました。

今後も会員の皆様に魅力ある活動と集いの場を提供できるよう努めて参りますので、まだ納入いただいていない方は、引き続きご支援くださいますようお願いいたします。

2023年度末をもって退会される場合は、お名前と会員番号、退会希望の旨を書面（郵便、FAX、E-Mail）でお送り下さい。なお、年会費が一定期間納入されない場合は会報誌の送付を一時停止いたします。

フロリアン・レツラフさんの研修開始
Unser neuer Praktikant, Herr Florian Retzlaff

４月からフロリアンさんの研修が始まります。協会の行事や事務作業をお手伝いいただく予定です。研修期間は、９月末までです。皆様どうぞよろしくお願いいたします。

協会ウェブサイトリニューアル
Erneuerung der JDG-Website

昨年、日独協会のウェブサイトのセキュリティを強化するために、サーバー会社を変更しました。それに伴い協会サイト内のいくつかのページが表示されなくなり、リンクが切れるなどの不具合が発生しています。現在進めているウェブサイトのリニューアルが完了し、新サイトに移行する夏頃にはこうした不具合も改善される予定です。しばらくお待ちくださいますようお願いいたします。

Die Brücke への寄稿のお願い
Aufruf zu Beiträgen für die Brücke

日独関連の活動の紹介やエピソード、紹介したいドイツ語圏カルチャー（本、音楽、映画、趣味）、日本の中のドイツ（おすすめのお店、レストラン、場所等）、ドイツに関する体験談やドイツ語学習法などについて、ご寄稿をお待ちしています。また、シリーズ「私とドイツ」の記事や表紙の写真も募集しています。執筆をご希望の方は、事前に編集部までご連絡ください。

広告掲載・チラシ封入のご案内
Über die Anzeigen und Flugblattbeilagen

Die Brücke 本誌への広告掲載料は下記のとおり。
1ページ　80,000円　/　1/2ページ　40,000円 / 1/4ページ　20,000円
チラシ封入料：法人会員 20,000円
個人会員 25,000円 / 一般 30,000円
広告掲載ご希望の場合は、編集部にご連絡ください。

メディア掲載
JDG-Beitrag auf Webmedien veröffentlicht

協会のX（旧Twitter）への下記の投稿が大きな反響をいただき、4,500以上の「いいね」、画像表示回数も400万件を越えました。投稿について神戸新聞社から取材を受け、ウェブニュース「まいどなニュース」や「ヤフーニュース」にも取り上げられました。

編集後記

■ MANGAコンクール、オンライン交流やハロープログラムの記事を読んで、若者の間でも地道な交流活動が着実に広がっていることに意を強くしました。巻末のバウムクーヘンの記事（Xへの投稿）も、若者が外国における思いがけない自国像（イメージ）を発見し合うきっかけになるお話です。「ドイツのびっくりニッポン」とか「日本のびっくりドイツ」といった話題は尽きないのではないかと思います。（松）

■ ２月の上旬、息子の結婚式で宮古島に行ってきました。宮古島は初めてでしたが、この旅行で感じたことを２つ。まず日本の領土（領海）は思っているよりずっと大きいということ。東京から約1,800キロ、沖縄本島からも290キロ離れており、２月にも拘わらずシュノーケリングを楽しむことができました。もう一つは宮古島本島と伊良部島を結ぶ伊良部大橋を渡ってみて、日本ってやっぱりお金持ちなんだ、ということ。Wikipediaによるとこの橋の建設に総工費399億円、９年の歳月をかけており、離島どうしを結ぶ橋として、また無料で通れる橋として日本最長（3,750m）とのこと。この宮古島にもドイツとの交流の歴史（明治初期、ドイツの難破船を島民が救助）があり、興味ある方は「うえのドイツ文化村」で検索してみて下さい。（宏）

次は、Die Brücke ６月号（６月１日発行予定）のお届けとなります。

Die Brücke 架け橋
日独協会機関紙「Die Brücke 架け橋」第735号　2024年４月１日発行／隔月刊
編集責任：柚岡一明（編集長）公益財団法人日独協会
jdg@jdg.or.jp ／電話：03-5368-2326 ／ FAX：03-5368-2065 ／ http://www.jdg.or.jp
住　所：〒160-0016 東京都新宿区信濃町18-39（マヤ信濃町２番館）／印刷・製本：三和印刷株式会社　禁 無断転載

HITACHI
Inspire the Next

Hitachi Social Innovation is
POWERING GOOD

みんなで進む。未来が変わる。

一人ひとりの小さな行動が、地球を守る大きな力になる。

日立はデータとテクノロジーで、環境にやさしい選択を後押しして、

サステナブルな社会をめざします。

「Tole Bricke 架け橋」第七三五号令和6年4月1日発行（隔月刊）公益財団法人 日独協会 定価一部三百円